



الاستثمار في السكان الريفيين

مذكرة تفاهم بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية والمصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

Deirdre McGrenra

مديرة مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: gb_office@ifad.org

Mohamed Beavogui

كبير مستشاري رئيس الصندوق

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

رقم الهاتف: +39 06 5459 2240

البريد الإلكتروني: m.beavogui@ifad.org

Brian Baldwin

كبير مستشاري العمليات

دائرة إدارة البرامج

رقم الهاتف: +39 06 5459 2377

البريد الإلكتروني: b.baldwin@ifad.org

المجلس التنفيذي - الدورة الثالثة عشرة بعد المائة

روما، 15-16 ديسمبر/كانون الأول 2014

مذكرة تفاهم بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية والمصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير

1- في دورته الثانية عشرة بعد المائة المنعقدة في سبتمبر/أيلول 2014، أذن المجلس التنفيذي لرئيس الصندوق بالتفاوض على مذكرة تفاهم مع المصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير والموافقة عليها، سعياً للحصول على آليات تمويلية مبتكرة، وإرساء شراكات، واستقطاب استثمارات من القطاع الخاص في الزراعة تكون إضافية وتتسم بالشمولية والمساواة والاستدامة، والتعاون على مبادرات متعددة الأطراف بشأن التنمية والفعالية المالية.

2- وقد تم التوقيع على مذكرة التفاهم بين الصندوق والمصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير في 11 أكتوبر/تشرين الأول 2014. ويرد رفق هذه الوثيقة نسخة مصورة عن المذكرة الموقعة، المعروضة للعلم.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

AND

THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

11-3-1-235

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (hereinafter referred to as the "Memorandum") between the International Fund for Agricultural Development (hereinafter referred to as "IFAD") and the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "Bank" or "EBRD"), hereinafter separately referred to as a "Party" and jointly referred to as the "Parties".

WHEREAS the Bank is an international financial institution established under public international law pursuant to the Agreement Establishing the Bank dated 29 May 1990 (the "Agreement"), as amended. The Bank supports projects in over 30 countries, from Eastern Europe to Central Asia and the Southern and Eastern Mediterranean. Investing primarily in private sector clients whose needs cannot be fully met by the market, the Bank promotes private and entrepreneurial initiatives and fosters transition towards open-market oriented economies in the countries in Central and Eastern Europe and the Southern and Eastern Mediterranean committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

WHEREAS IFAD, a specialized agency of the United Nations, is an international financial institution with the objective to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies.

WHEREAS the Parties have the following areas of common interest:

- Agriculture and food security in their common countries of operation;
- Innovative financing mechanisms and partnerships; and
- Multilateral initiatives on development effectiveness.

WHEREAS the Parties wish to establish a strategic partnership ("the Partnership") in order to jointly strengthen their cooperation in areas of common interest and make a more decisive impact towards the shared goal of agriculture sector development by capitalizing on their comparative advantages, and increasing complementarities and synergies;

The Parties have come to the following understanding:

Section 1- Purpose

The Purpose of the Memorandum is to provide a framework for cooperation and facilitate collaboration between the Parties, on a non-exclusive basis, in areas of common interest. In particular, the partnership will seek to ensure that investments in agriculture and food security contribute to the achievement of the common goal of sustainable economic growth in the common countries of operation of the EBRD and IFAD.

Section 2- Areas of Cooperation

Under this Memorandum the Parties will seek opportunities for collaboration in the following areas:

- Agribusiness development, including value-chains and inclusive business models with smallholders and other stakeholders where joint EBRD-IFAD actions in agriculture and food security can leverage EBRD's experience with private investors and IFAD's experience in value chains and in mobilizing producers and local authorities;
- Climate-resilient agriculture and the sustainable management of natural resources;
- Economic diversification and job creation, including for rural populations and synergies between rural, peri-urban and urban economies;
- Policy analysis and contribution to global policy dialogue on food security and agricultural development;
- Coordination and alignment on MDB/IFI programmes and initiatives for development effectiveness;
- Mobilization of financial resources; and
- Results management at corporate and programme levels, impact evaluation and reporting

Section 3 – Modes of Cooperation

The Parties are committed to working together to maximize the impact of their actions in the aforementioned areas through the following means:

1. Sharing of knowledge, ideas, and expertise across all areas of common interest, and in particular with regard to instruments, initiatives, and approaches for agriculture investments, food security, and strengthening value chains;
2. Consultation on country- and sector-level priorities, needs, and opportunities;
3. Coordinating, directly or through other relevant international organizations, policy messages in areas of common concern;
4. Participation in knowledge-sharing high-level events and mutually organized meetings;
5. Staff secondment.

Section 4 – Communications

1. The Parties may consult on matters arising out of this Memorandum and on other matters of common interest.
2. Subject to their respective policies, including policies on the competitive procurement of goods and services, conflict of interest, disclosure of information and sharing information with outside parties, the Parties may exchange information and collaborate through other means to enable them to realize the purposes of this Memorandum.
3. For the implementation of this Memorandum, the Parties agree to each appoint a liaison officer who will channel communications and information.

4. Any notice or other communication to be given or made under this Memorandum will be addressed and sent to the following contact points or at such other address as either Party designates by notice to the other Party:

For IFAD :

On institutional issues: Director for Partnership and Resource Mobilization Office
On business issues: Associate Vice President for Programme Management Department;
and Director for Near East, North Africa and Europe Division

For the Bank:

On institutional issues: Head of External Policy Coordination Unit;
On business issues: Director for Agribusiness Banking Department.

Section 5 – Final Provisions

1. This Memorandum reflects the views and intentions of the Parties to co-operate on a non-exclusive basis, expressed in good faith but without the creation of any legal obligation or the incurrance of any liability on the part of either of them. Nor shall any third party obtain any legal benefit from this Memorandum.
2. It is understood and agreed that nothing in this Memorandum will constitute, or be construed as, an offer, promise or undertaking by either Party to finance all or part of any activity or project identified in or pursuant to this Memorandum.
3. In the event that opportunities are identified, specific arrangements for any such activity or project would need to be agreed upon between the Parties and agreements concluded, as and when necessary, setting out the arrangements agreed. Each of the Parties will incur its own expenditures arising as the result of the implementation of this Memorandum, unless otherwise specified in relevant separate agreements.
4. Nothing in this Memorandum will limit the right of, or prevent the Parties from entering into memoranda or arrangements with other parties with respect to any activity, project or area of co-operation covered by this Memorandum.
5. Nothing in this Memorandum will constitute nor be construed as a waiver, renunciation or other modification of any of the privileges, immunities and exemptions granted to the EBRD and IFAD, respectively under the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development and the Agreement Establishing IFAD, international conventions, or any applicable laws.
6. Any dispute arising out of, or in connection with, the interpretation or application of any provision of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations or by another mutually agreed mode of settlement.
7. This Memorandum will become effective on the date of its signing of the completion by each Party of the necessary requirements according to their applicable internal laws for giving effect to such memorandums, whichever occurs later, and will remain in effect until its termination by either Party by giving a thirty (30) days written notice to the other Party.
8. This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, IFAD and the Bank, each acting through its duly authorized representative, have signed this Memorandum of Understanding in two copies, in the English language.

**FOR THE
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT**



Name: Kanayo E. Nwanze
Title: President
Date: 11 Oct 2014

**FOR THE EUROPEAN
BANK FOR
RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT:**



Name: Suma Chakrabarti
Title: President
Date: 11 Oct 2014

ae.

مذكرة تفاهم

بين

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

و

المصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير

مذكرة تفاهم (المشار إليها فيما يلي باسم "المذكرة") بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (المشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق") والمصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير (المشار إليه فيما يلي باسم "المصرف")، المشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفين".

حيث إن المصرف مؤسسة مالية دولية منشأة بموجب القانون الدولي العام، عملاً بالاتفاق المنشئ للمصرف المؤرخ 29 مايو/أيار 1990 ("الاتفاق")، بصيغته المعدلة، ويدعم مشروعات في أكثر من 30 بلداً، في أوروبا الشرقية وآسيا الوسطى وجنوب وشرق منطقة البحر المتوسط، ويستثمر أساساً في العملاء من القطاع الخاص الذين لا يمكن تلبية احتياجاتهم بالكامل من خلال السوق، ويعزز المبادرات الخاصة ومبادرات تنظيم المشروعات، ويشجع التحول نحو الاقتصادات الموجهة نحو السوق المفتوحة في بلدان وسط وشرق أوروبا وجنوب وشرق البحر المتوسط الملزمة بمبادئ الديمقراطية القائمة على التعددية الحزبية، والتعددية السياسية، واقتصاد السوق، وتُطبق تلك المبادئ؛

وحيث إن الصندوق، وهو وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، مؤسسة مالية دولية تهدف إلى تعبئة موارد إضافية لجعلها متاحة بشروط تيسيرية للتنمية الزراعية للفقير في الدول الأعضاء النامية. وفي سعيه إلى تحقيق ذلك الهدف يوفّر الصندوق التمويل أساساً للمشروعات والبرامج المصممة تحديداً لإدخال أو توسيع أو تحسين نظم إنتاج الأغذية، ولتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية.

وحيث إن الطرفين يشتركان في مجالات الاهتمام التالية:

- الزراعة والأمن الغذائي في بلدان عملياتهما المشتركة؛
- آليات وشراكات التمويل المبتكرة؛
- المبادرات المتعددة الأطراف المعنية بفعالية التنمية.

وحيث إن الطرفين يرغبان في إرساء شراكة استراتيجية ("الشراكة") من أجل العمل معاً بصورة مشتركة لتعزيز تعاونهما في مجالات الاهتمام المشترك وتحقيق أثر أكثر حسماً في تحقيق الهدف المشترك لتنمية القطاع الزراعي عن طريق تسخير ميزتيهما النسبيتين وزيادة علاقات التكامل والتآزر بينهما؛

تفاهم الطرفان على ما يلي:

البند 1 - الغرض

الغرض من المذكرة هو إرساء إطار للتعاون ولتيسير التعاون بين الطرفين، على أساس غير حصري، في المجالات ذات الاهتمام المشترك. وسوف تسعى الشراكة بصفة خاصة إلى التأكد من أن الاستثمارات في الزراعة والأمن الغذائي تساهم في تحقيق النمو الاقتصادي المستدام الذي يشكل غاية مشتركة للطرفين في بلدان العمليات المشتركة للمصرف والصندوق.

البند 2 - مجالات التعاون

سيلتمس الطرفان، في إطار هذه المذكرة، فرص التعاون في المجالات التالية:

- تنمية الأعمال الزراعية، بما فيها سلاسل القيمة ونماذج الأعمال الشاملة مع أصحاب الحيازات الصغيرة وأصحاب المصلحة الآخرين في المجالات التي يمكن فيها للإجراءات المشتركة بين المصرف والصندوق في الزراعة والأمن الغذائي أن تستفيد من خبرة المصرف مع مستثمري القطاع الخاص ومن خبرة الصندوق في سلاسل القيمة وفي حشد المنتجين والسلطات المحلية؛
- الزراعة المرنة مناخياً والإدارة المستدامة للموارد الطبيعية؛
- التنوع الاقتصادي وتهيئة فرص العمل، بما يشمل السكان الريفيين وإقامة علاقات تآزر بين الاقتصادات الريفية وشبه الحضرية والحضرية؛
- تحليل السياسات والمساهمة في حوار السياسات العالمي حول الأمن الغذائي والتنمية الزراعية؛
- التعاون والمواعاة في برامج ومبادرات المصارف المتعددة الأطراف/المؤسسات المالية الدولية من أجل فعالية التنمية؛
- تعبئة الموارد المالية؛
- إدارة النتائج على المستوى المؤسسي وعلى مستوى البرامج، وتقييم الأثر والإبلاغ عنه.

البند 3 - سبل التعاون

يلتزم الطرفان بالعمل معاً من أجل تعظيم أثر إجراءاتهما في المجالات السالفة الذكر من خلال الوسائل التالية:

- 1 - تقاسم المعرفة والأفكار والخبرة في كل مجالات الاهتمام المشترك، وبخاصة فيما يتعلق بوسائل ومبادرات ونهج الاستثمارات الزراعية والأمن الغذائي وتعزيز سلاسل القيمة؛
- 2 - التشاور بشأن الأولويات والاحتياجات والفرص على مستوى البلدان والقطاعات؛
- 3 - التنسيق مباشرة من خلال المنظمات الدولية المعنية الأخرى، وبت الرسائل السياساتية في مجالات الاهتمام المشترك؛
- 4 - المشاركة في أحداث تقاسم المعرفة الرفيعة المستوى والاجتماعات التي يشترك الطرفان في تنظيمها؛
- 5 - انتداب الموظفين؛

البند 4 - الاتصالات

- 1 - يجوز للطرفين التشاور حول المسائل الناشئة عن هذه المذكرة وحول المسائل الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
- 2 - رهنأً بسياسات كل طرف، بما في ذلك سياساته المتعلقة بالشراء التنافسي للسلع والخدمات، وتضارب المصالح، والكشف عن المعلومات وتقاسمها مع أطراف خارجية، يجوز للطرفين تبادل المعلومات والتعاون بوسائل أخرى لتمكين كل منهما للآخر من تحقيق أغراض هذه المذكرة.
- 3 - يوافق الطرفان، من أجل تنفيذ هذه المذكرة، على أن يعين كل منهما مسؤول اتصال لتوصيل الرسائل والمعلومات بينهما.

- 4 - يوجّه ويرسل أي إشعار أو أية رسالة أخرى بموجب هذه المذكرة إلى نقاط الاتصال التالية أو إلى أي عنوان آخر يحدده أي من الطرفين بموجب إشعار إلى الطرف الآخر:

بالنسبة للصندوق:

المسائل المؤسسية: مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

مسائل الأعمال: نائب الرئيس المساعد لدائرة إدارة البرامج: ومديرة شعبة الشرق الأدنى وشمال أفريقيا وأوروبا

بالنسبة للمصرف:

المسائل المؤسسية: رئيس وحدة تنسيق السياسات الخارجية

مسائل الأعمال: مدير الدائرة المصرفية للأعمال الزراعية

البند 5 - أحكام نهائية

- 1 - تعبر هذه المذكرة عن وجهات نظر الطرفين وامتزامهما، بحسن النية ودون أن يقع على أي منهما أي التزام قانوني أو يتكبد أي منهما أية مسؤولية، التعاون بصورة غير حصرية. ولا يحصل أي طرف ثالث على أي فائدة قانونية من هذه المذكرة.
- 2 - يكون مفهوماً ومنطقاً عليه أنه لا يوجد في هذه المذكرة ما يشكّل أو ما يفسّر بأنه عرض أو وعد أو تعهد من أي من الطرفين بأن يمول، كلياً أو جزئياً، أي نشاط أو مشروع محدد في هذه المذكرة أو بموجبها.
- 3 - في حال تحديد تلك الفرص، يتعيّن الاتفاق بين الطرفين على ترتيبات محددة لأي نشاط أو لأي مشروع من ذلك القبيل. ويتكبد كل من الطرفين نفقاته الخاصة الناشئة عن تنفيذ هذه المذكرة، ما لم يرد ما ينص على خلاف ذلك في اتفاقات منفصلة ذات صلة.
- 4 - لا تتضمن هذه المذكرة ما يفيد أو يمنع حق الطرفين في إبرام مذكرات أو اتخاذ ترتيبات مع أطراف أخرى بشأن أي نشاط أو مشروع أو مجال تعاون مشمول بهذه المذكرة.
- 5 - لا يرد في هذه المذكرة ما يشكّل أو ما يفسّر بأنه تنازل عن أي من المزايا والحصانات والإعفاءات الممنوحة إلى المصرف والصندوق أو تخل عنها أو تعديلها على أي نحو آخر بموجب الاتفاق المنشئ للمصرف واتفاقية إنشاء الصندوق، أو الاتفاقيات الدولية، أو أي قوانين منطبقة.
- 6 - يسوى أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق أي من أحكام هذه المذكرة أو فيما يتصل بها، بالطرق الودية من خلال المشاورات أو من خلال طريقة تسوية أخرى يتفق عليها الطرفان.

7 - تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ بتاريخ توقيعها، أو عند استكمال كل طرف فيها جميع المتطلبات الضرورية وفقاً للقوانين الداخلية السارية عند الطرفين بشأن تفعيل مثل هذه المذكرات، أيهما أقرب. وتبقى المذكرة نافذة المفعول إلى حين إنهاء العمل فيها من خلال إرسال أحد الطرفين للطرف الآخر إشعاراً خطياً قبل 30 يوماً من إنهائها.

8 - يجوز تعديل هذه المذكرة بناءً على اتفاق خطي متبادل بين الطرفين.

وإثباتاً لما تقدّم، وقّع الصندوق والمصرف، كل من خلال ممثله المفوض على النحو الواجب، هذه المذكرة في نسختين باللغة الإنكليزية.

عن المصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الاسم: سوما تشاكرابارتي

الاسم: كانايو نوانزي

اللقب: رئيس المصرف الأوروبي للإنشاء والتعمير

اللقب: رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

التاريخ:

التاريخ: